

## El Museo Sefardí de Toledo cierra temporalmente por obras de mejora en sus instalaciones.

## Noticias

Nº 20 · JULIO 2001 - JULIO 2002

El Museo Sefardí de Toledo ha iniciado desde el 1 de octubre del 2001 una etapa de renovación que conlleva una serie de actuaciones de amplio alcance que requieren el cierre temporal del museo y cuyo objetivo es la mejora en la atención a nuestro exigente público, desde la ampliación del espacio para posibilitar nuevas actividades, hasta el aumento de recursos humanos y técnicos para adaptarnos a los nuevos modelos de gestión económica y patronazgo.

El apoyo de los 3 millones de visitantes de los últimos años nos servirá de acicate en la línea de excelencia que se ha marcado este centro. Diversas labores arquitectónicas, arqueológicas, museológicas, museográficas y de restauración tendrán lugar durante los próximos meses para llevar a buen término el necesario proceso de renovación del Museo.







## MUSEO SEFARDI

El día 1 de octubre del 2001 se cerró el Museo al público para comenzar las obras de restauración de las cubiertas de la Gran Sala, que provocaban problemas de estanqueidad y aislamiento, produciéndose en épocas de lluvia goteras que incidían en el artesanado de madera, por lo cual se hacía necesario tomar medidas urgentes.

El arquitecto A. Luis de Sousa ha sido el redactor del Proyecto por encargo de la Secretaría Técnica de Infraestructuras de la Gerencia del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

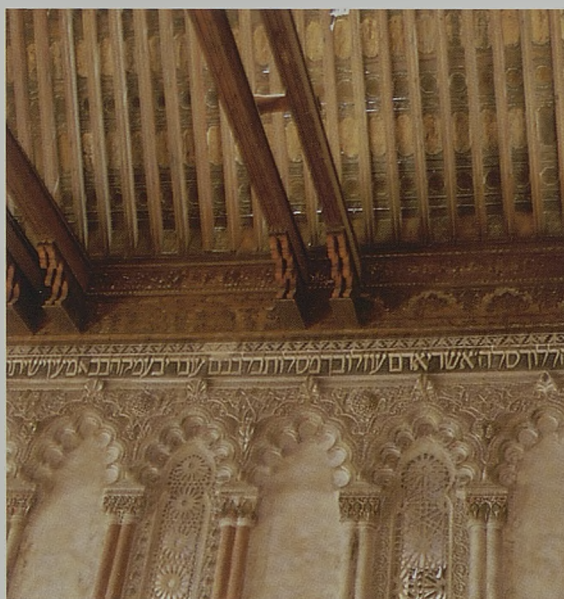
En **arquitectura**, el grueso de la actuación se centra en la cubierta de la gran sala donde se plantea la construcción de unos nuevos faldones que incorporen ya una capa impermeabilizante y un aislante térmico que optimice el nuevo sistema de climatización.

Para evitar las filtraciones por los huecos de las ventanas se plantea una doble carpintería exterior, ventilada, que evite la penetración del agua de lluvia, y dotada de vidrios de seguridad y filtros de UV.

En **arqueología** se ha previsto la recuperación de espacios subterráneos abovedados, tanto de la zona de almacenes como de la crujía de acceso al edificio para decidir su incorporación al programa funcional del museo.

Además aprovecharemos el cambio de suelo de la Gran Sala de la sinagoga para la realización de catas arqueológicas con el fin de averiguar si está construida sobre una sinagoga más antigua y si no, en cualquier caso, verificar los niveles estratigráficos hasta la roca natural. Para estas catas nos será de gran ayuda el sondeo geofísico que se realizó en los años 80, así como el estudio documental del Archivo de las Órdenes de Calatrava y Alcántara que proporcionó numerosos datos sobre los cambios de uso del edificio. Después de realizados los sondeos arqueológicos, se procederá a la colocación de un nuevo suelo de barro cocido, en sustitución del antiguo sisal, ya deteriorado por el uso.

En **restauración** está prevista una intervención para proceder a la limpieza del artesanado y de las yeserías, como consecuencia de las obras de mejora llevadas a cabo en el tejado de la Gran Sala. Se aprovechará el andamio para reponer los ele-







MUSEO SEFARDI

## Proyecto de remodelación del Museo Sefardí de Toledo (2001-2003)

mentos necesarios en el sistema de iluminación del artesanado.

En **museología y museografía** se pondrá al día la información sobre el pasado hispano-judío en relación con las últimas investigaciones históricas y arqueológicas. Las nuevas piezas adquiridas en los últimos años por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y la Asociación de Amigos podrán exponerse en nuevas vitrinas mejoradas. Se remodelarán y ampliarán nuevos espacios como el vestíbulo de entrada y la tienda y se mejorarán los patios este y norte para la acogida y ocio de nuestros visitantes. Nuevas guías, folletos en diversos idiomas, así como un servicio de audio-guías en varias lenguas, fortalecerán la comunicación con nuestro público, que verá asimismo incrementado el capítulo audiovisual. Nuevas necesidades como la conexión en red del sistema informático, la ampliación de la seguridad y la conservación de las piezas del centro serán asimismo llevadas a cabo en este plan. El objetivo último es garantizar un mejor servicio a nuestros visitantes desde todos los puntos de vista posibles con el fin de que logremos realizar la utopía que K. Hudson perseguía para los Museos: Que fueran como Paraísos artificiales, que nos enseñaran cosas nuevas y sobre todo que al salir del Museo fuésemos mucho más felices que cuando entramos.







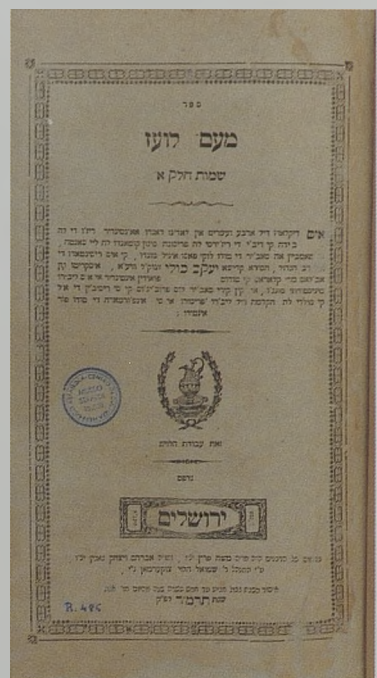
# Restauración

En la restauración han trabajado: **Fco. Javier Moreno Hernández, Carmen Martín de Hijas, Alicia Fernández**



con Hidróxido Bórico. Se injertan y se refuerzan los lomos con papel "tisú" y "archibond" (paraloid). Dos de las hojas, con agujeros y gran pérdida de soporte, que además van sueltas y necesitan pestaña para su posterior costura, se hacen en la reintegradora mecánica". En el *Séfer me'am lo'ez* de Salónica y después de restaurar el cuerpo del libro "se lleva a cabo la encuadernación de la obra. Debido a que el cosido original se hallaba realizado a 1 cm. del lomo, perforando todo el volumen (estilo similar a la costura japonesa), con lo cual se considera más adecuado llevar a cabo un encolado a la americana, para su mejor conservación y funcionalidad. Se realiza una encuadernación en tapa suelta reproducción del original con la cubierta de tela primitiva. Se colocan nuevas guardas en papel cuya tonalidad se asemeja al resto del cuerpo del libro".

En el informe se aconsejan las condiciones para su almacenamiento: Humedad relativa 40/60° HR, según la media anual de la zona; temperatura entre 18/21°; iluminación máxima 50/100 Lux indirecta; contaminación atmosférica: exenta de polvo y agentes químicos y mobiliario metálico antioxidante y que las obras están separadas de cualquier material graso u oxidante.



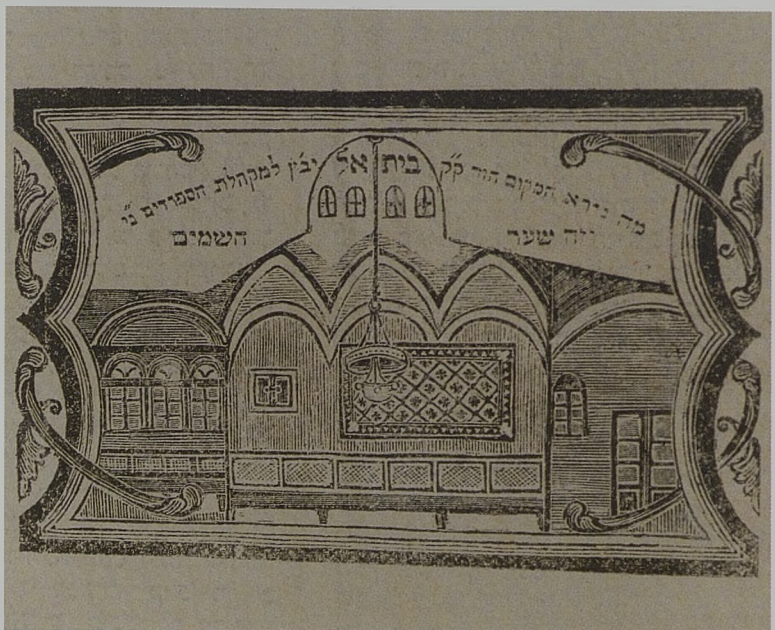
Se han restaurado en el **Instituto del Patrimonio Histórico Español**, dependiente del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, seis libros pertenecientes al fondo antiguo de Hebraica y Judaica del Museo Sefardí de Toledo.

Estos libros han sido: *Séfer Torat ha-bayit ha-aduk*, Berlín, 1762; *Séfer Sebet Musar*, Constantinopla, 1766; *Séfer me'am lo'ez*, Salónica 1882/3; *Séfer me'am lo'ez*, Esmirna, 1864; *Séfer me'am lo'ez*, Jerusalén, 1884; *Séfer me'am lo'ez*, Constantinopla.

Estos libros adquiridos en los años setenta en anticuarios de Oxford, Jerusalén, Amsterdam, etc. presentaban un considerable deterioro: defectuosos cosidos, encolados animales reforzados con cola polivinílica, suciedad general, acidez acentuada, que provocaba una gran debilidad y friabilidad, encuadernación no correspondiente a la época del texto, etc.

Se ha realizado un minucioso tratamiento corrigiendo estos defectos. Así sobre el *Séfer Sebet Musar*, se ha realizado "una limpieza mecánica con goma de saquito. Lavado en agua templada, desacidificación", "como el papel es muy poroso y blando, se da una capa de apresto con Metilcelulosa, y se neutraliza

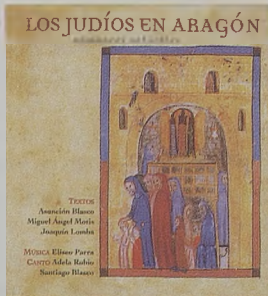
**Ávila, Carlos Sanz García, José Luis Rodríguez Rodríguez, Lola Gayo, Ninfa Ávila Corchero.**







## Libros



**Los judíos en Aragón.** Romances sefardíes. Textos: Asunción Blasco, Miguel Ángel Motis, Joaquín Lomba. Música, Eliseo Parra, Canto, Adela Rubio, Santiago Blasco, Zaragoza, 2001: "Este libro-discos nos traslada, a través de sus sonidos, textos e ilustraciones a una época en la cual los judíos formaban parte importante y activa de la sociedad aragonesa".

**Raíces**, nº 49, Invierno 2001/2002. José Manuel Pedrosa, "Judíos, literatura española y crítica literaria", pp. 56-57. Refiriéndose a la publicación de este IX Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí indica que "convocó a los más reputados especialistas actuales en la materia, y que se propone analizar con rigor, precisión y exhaustividad la presencia de autores, de obras y de personajes judíos en las letras españolas desde la Edad Media hasta el s. XX..."

**Una cala en la literatura religiosa sefardí: La almenara de la luz**, Purificación Albarral Albarral, Granada, 2001. Según Ana Riaño en el prólogo: "La tenacidad de la autora ha sido determinante en la culminación de esta obra, basada en un texto religioso arduo, de enrevesada interpretación, en el que el estilo propio de la literatura rabínica tiene, en ocasiones, visos de cábala y de laberinto lingüístico sin salida. Un libro que, gracias a una moderna metodología, nos ofrece la posibilidad de entender algo mejor aquello que el rabino toledano Isaac Aboab, conocido como el último gaón de Castilla, escribió en hebreo a fines de la Edad Media y que posteriormente, en el siglo XVIII, en el exilio, trajo a la lengua sefardí aljamiada un descendiente de judíos españoles llamado Abraham Asá, destacado representante del Siglo de Oro de las letras sefardíes".

**Trabajos de Prehistoria**, vol. 58, nº 2. Revista del C.S.I.C., Instituto de Historia. Queremos señalar el trabajo de José Luis Jiménez y Consuelo Mata: "Creencias religiosas versus gestión del patrimonio arqueológico: el Caso del cementerio Judío de Valencia", pp. 27-40.

**Poesía oral sefardí.** Selección, introducción y notas de Paloma Díaz-Mas. La Coruña, 1994, Colección Esquíu de Poesía LVI. "En esta antología se publican y comentan treinta y siete cantos tradicionales inéditos, procedentes de encuestas de campo realizadas desde 1911 a 1982 entre los judíos de origen hispánico asentados en diversos países del Mediterráneo Oriental, el Norte de África, Estados Unidos e Israel".

**Poetas hispano-hebreos.** Antología. Traducción, prólogo y notas de Rosa Castillo, La Coruña, 1996, Colección Esquíu de Poesía LXIV. En esta antología se recogen poemas de Yisshaq ibn Jalfun, Samuel ibn Nagrella ha-Nagid, Selomoh ibn Gabirol, Moseh ibn Ezra, Yehudah ha-Levi, Abraham ibn Ezra.

**Los muestros. La Boz de los Sefaradim.** Périodique Trimestral, 13ème année. Mars 2002. Adar-Nissan 5762, nº 46.

**Erensia Sefardi**, nº 37. Editor: Dr. Albert de Vidas. 46 Benson Place, Fairfield, Ct. 06430, U.S.A.

**Historia de los judíos de Plasencia y su tierra.** I. De los orígenes a la Inquisición siglos XII-XVII. II. Colección Diplomática (1187-1823), de Marciano de Hervás. Colección Estudios Judaicos. Libro Electrónico. Excmo. Ayuntamiento de Plasencia.

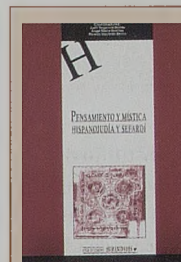


cia. Concejalía de Cultura y Patrimonio. Centro de Estudios Hebraicos, 2001.

"Dirigida por el investigador extremeño D. Marciano de Hervás, la Colección *Temas Judaicos*, es el título de una serie de libros de investigación de temática judeoextremeña editados en soporte informático".

**Espacio Tiempo y Forma**, Revista de la Facultad de Geografía e Historia, Serie V, 13. Ana María López Álvarez, "La comunidad judía de Tetuán (1881-1941). Datos sociológicos en el libro registro de circuncisiones de R. Yisshaq bar Vidal Ha-Serfaty", pp. 213-251.

**Sefarad**, año 61, Madrid 2001, fasc. 2.



**Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos.** Sección de Hebreo. Vol. 49, año 2000.

**Pensamiento y mística hispanojudía y sefardí.** Coordinadores: Judit Targarona Borrás, Ángel Sáenz-Badillos, Ricardo Izquierdo Benito. Cuenca. Univ. de Castilla-La Mancha, 2001. Colección Humanidades, vol. 62.

"Este volumen recoge las lecciones del X Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha, organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí (Toledo. Septiembre 2000) y consagrado al Pensamiento y Mística hispanojudía y sefardí".

"Las quince conferencias aquí reunidas ofrecen una perspectiva amplia, representativa y completa de los momentos, autores y temas más significativos tratados por pensadores y místicos sefardíes desde la Edad Media hasta nuestros días. Se aprecia una continuidad en los problemas y una búsqueda constante de nuevas soluciones, adaptadas a las circunstancias de cada época".

"Es la primera vez que aparece en lengua castellana una visión global de esta rica faceta de la cultura hispanohebraica, que permite al lector acercarse a la evolución del pensamiento de los judíos originarios de Sefarad antes y después de 1492 tanto en su faceta filosófica como en su faceta mística (cábala)".



## MUSEO SEFARDI

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ha adquirido una serie de piezas de las que destacan un lote de joyas judeobereberes:

**Diadema** de plata. Agadir. Presenta cinco placas principales esmaltadas en azul marino y verde, con cabujones de pasta de vidrio rojo, unidas entre sí por cuentas de vidrio de diversos colores. Parte trasera con cuatro placas menores en forma de rombo y circulares para el cierre.

**Pendientes** (2). Presentan en el frente dos flores con placa de vidrio azul marino y roja y cuatro colgantes de filigrana.

**Pulsera** de plata del Alto Atlas. ¿Soles y lunas?

**Fíbula** en plata con rubí sintético. Realizada con la típica forma oval, presenta decoración vegetal cincelada y esmaltada con rubí sintético en el centro.

**Collar** formado por cuentas esféricas de ágata, en su mayoría de carneola. Placa central triangular con piedra ovalada engastada en chatón.

**Collar** de Ait Atta de Sarho (Atlas Central), s. XIX, realizado con cuentas de coral, presenta dos adornos laterales esféricos en filigrana y esmalte, y un motivo central en forma de rombo, como una caja, también esmaltado.

**Collar** de coral y «hamsas», formado por seis hilos con ramas de coral, con cuentas esféricas y discoidales de plata y cinco placas protectoras en plata con chatones de pasta de vidrio de colores (azul, rojo, verde). Aparece la «fusión de la simbología judaica (la presencia del número cabalístico 3, decoración de rosas) y musulmana (5 placas, colores protectores).

**Mano trilobulada** Foulet Khamsa, realizada en metal plateado repujado con cinco placas circulares de pasta de vidrio de distintos colores: azul (contra el mal de ojo), verde (buen augurio) y negro contra el mal de ojo.

**Fíbula** Choutka de metal. Estas piezas son de rara elegancia, presentando el característico motivo de cruz copta egipcia. La técnica empleada es muy particular, mezclando la decoración grabada con esmaltes circulares verdes y amarillos. La misma fue reemplazada más tarde, por la decoración a base de ceras de color, puesto que estas tienen un punto de fusión más bajo. Las fíbulas de esta región presentan forma de triángulo isósceles pudiendo alcanzar éstos hasta los 30 cm. de lado.

**Pulseras.** Pareja de pulseras de metal. Adornos en forma de punta de clavos alternado las series de 4 y 3.

**Adorno.** Ornamento de arnés de caballo. Disco ovalado con decoración floral.

**Pendientes** (2) de plata. Presentan dos placas de plata con estrella de David y dos placas de pasta de vidrio en azul y rojo. Del cuerpo inferior, cuelgan a modo de adorno cuatro colgantes con 8 monedas en cada uno y cuentas rojas.

**Pulseras** (2) de metal con puntas de diamante.

**Pulsera** de plata del Rif Occidental. Con decoración floral (flores de lís), cruce de caminos y rayos vvvvv, representando el elemento fuego.

Dos **fíbulas** de plata del Alto Atlas, realizadas en forma de tortuga como símbolo de la fertilidad.

**Collar** de ágatas del Turquestán. Formado por veinticuatro cuentas esféricas de carneola y ocho motivos en forma de semilla de metal a modo de entredós. Colgante central con moneda que en el anverso lleva figura del rey y en reverso águila bicéfala y de la que penden siete pequeñas esferas.

**Pendientes** de plata del Rif Occidental. Gran aro de plata con tres vidrios protectores (rojo contra el mal de ojo y verde de buen augurio), en el frente, y cuatro colgantes con cuentas de vidrio rojo como adorno. Este tipo de pendientes se utilizaron en todo Marruecos Occidental, desde Tánger a Marraquech.

**Pendientes** de plata con dos chatones con vidrio rojo y verde y de los que penden tres esferas caldas.

**Fíbula** de plata en forma de tortuga (símbolo de la fertilidad en Marruecos) con motivos vegetales como decoración.

**Collar** de plata y ramas de coral. Alterna cuentas de plata con ramas de coral engastadas en plata.

**Brazalete** de plata con motivos de lunas y estrellas y estilizados pájaros.

**Collar** formado por cuentas de vidrio amarillo, con tres placas centrales de metal con cabujón de pasta de vidrio rojo, y siete monedas colgantes, dos marroquíes, tres de EEUU de 1875, una de Canadá de 1906 y la tercera de la República boliviana de 1863.

**Estuche** en plata, posiblemente utilizada para guardar algún pequeño documento o perfume. Como ornamentación, lo que parece una inscripción árabe.

**Pendientes** de plata. Presentan tres motivos centrales con piedras de color verde y amarillo, como símbolo de buenos augurios y cuatro monedas cada uno, a modo de colgantes con cuentas de vidrio rojo. Este tipo de pendientes fueron utilizados en la parte occidental de Marruecos desde Tánger a Marraquech.

**Pendientes** en metal dorado, con cabujón con cristal verde. Cada uno de ellos lleva cuatro anillas que en su momento debieron soportar monedas, cuentas u otro tipo de adorno.

**Tobillera** de plata. Decoración geométrica clásica del sur occidental.

**Fíbula** de plata punzonada. Presenta motivo de tortuga de agua, asociada en Ma-







## Adquisiciones, donaciones y depósitos

rruecos por su forma abombada y ovalada a la fertilidad.

**Estuche** en plata pavonada para guardar documentos o algún perfume.

**Fíbula** de metal con motivo clásico de tortuga de agua símbolo de fertilidad.

**Placa pectoral** o adorno con motivo circular con dos placas cuadradas de pasta de vidrio amarillo y verde y tres manos de Fátima a modo de colgante.

**Pulsera** de plata punzonada con decoración representando tres de los cuatro elementos: volutas (agua y aire) y rayos (fuego) así como rosas de la simbología judía.

**Placa pectoral** o adorno con motivo circular con dos placas cuadradas de pasta de vidrio amarillo y verde y tres manos de Fátima a modo de colgante.

**Pulsera** de plata con decoración representando tres de los cuatro elementos: volutas (aire, agua) y rayos (fuego). Existe una parte de la misma que está especialmente desgastada.

**Fíbulas** (3) del Valle del Draa. La primera de 7.5 cm., la segunda de 8 y la tercera de 10 cm. La segunda lleva un cabujón con pasta de vidrio roja. La tercera, el adorno que lleva semeja una punta de flecha y le falta la anilla de cierre para estar completa.



**Collar Khamsa** de coral con 8 monedas y placa de plata. Formado por dos hilos de ramas de coral con diversas monedas y entredós de cuentas de plata. Placa central con decoración calada y cruce de caminos marcado por cinco chatones de pasta de vidrio rojo (en el centro), verde (laterales) y amarillos (arriba y abajo) embutidos en cuatro flores de granado y una rosa central.

**Fíbula** en plata con forma de tortuga de agua como símbolo de la fertilidad. Lleva un chatón en medio con pasta de vidrio

amarilla en medio de flor de siete pétalos y siete apéndices.

**Pendientes** de plata con decoración de filigrana y 16 botones o budoques.

**Pendientes** de plata con chatón clavado de pasta de vidrio rojo. Del número 1 penden 4 monedas y del 2, 5. Llevan una anilla posiblemente para algún otro adorno o para colocar cinta para colgarlos.

**Mano trilobulada** Foulet-Khamsa. Hecha en metal plateado con decoración repujada típica a base de círculos concéntricos, rosas (símbolo judío) y flores de granado (símbolo musulmán de fertilidad y prosperidad) y placas en pasta de vidrio de color rojo (neutralizador de malas miradas) y azul (contra el mal de ojo).

**Fíbulas** (2). Alto Atlas. Tienen forma de tortuga de agua como símbolo de fertilidad.

Otras piezas adquiridas por el Ministerio:

**Libro de oraciones** destinado a escolares con el que se puede seguir el ciclo anual de festividades. Está escrito en ladino y de acuerdo con el rito sefardí. Fue editado por R. Yisrael ben Chaim de Belgrado e impreso en esa ciudad en 1842. Consta de 205 hojas. Se divide en dos partes y la segunda cuenta con título propio «Sichviyer Chemdah» y fue editado por David Pardo también en Belgrado pero dos años más tarde. Incluye algunas ilustraciones y cartelas con versos al comienzo de las oraciones. De gran rareza.

**Libro. Devar Moshe.** Responsa, cuyo autor es Moshé Amarillo. Salónica, 1742 en la imprenta de Moshéh Bezalel Ashkenazi, 186 pp., 3 h. Parte primera, 1ª ed. Su portada cuenta con márgenes con decoración vegetal dispuesta de manera simétrica y remata con un conopeo ornamentado de igual forma.



**Contrato matrimonial** o *ketubah* de Roma realizada en pergamino en 1872. Decorada con una cenefa de motivos florales de gran ingenuidad, se remata en su parte inferior en triángulo redondeado. Parece que no existen demasiados ejemplares de este tipo de *ketubot*.

**Copa de quidús** de plata que corresponde al modelo clásico de copa utilizada para la celebración del sábado entre los judíos alemanes. Tanto el pie como el cuerpo son hexagonales y están decorados con motivos vegetales. En el borde superior inscripción en hebreo: 'Recuerdo del día del sábado para su santificación'.

**Rollo de Ester** o *meguillah* de plata repujada y relieves en todo el cilindro representando una escena en la que aparece la reina Ester y el rey Asuero. Se remata con una campana. «Cuenta con marca de platero que nos habla de su origen y datación».

**Tablilla** de terracota con escritura cuneiforme a ambos lados dejando márgenes sin escribir. Medidas 6.5 x 4.5.

**Sello** cilíndrico con deidad entronizada recibiendo presentes de dos personajes, símbolo entre las figuras y dos líneas verticales de escritura. Esteatita negra. Medidas: 2.7 x 1.0 cm.

**Manuscrito**-Hebraica. Libro de la *Torah* o Ley de Moisés que comprende el Pentateuco o Cinco Primeros Libros de la Biblia. Ms. realizado, como es preceptivo, en gran rollo de cuero.

**Mapa de Jerusalén.** óleo con las iniciales S.J., s.XVIII. En el mismo vemos una representación de los monumentos más destacados de esta ciudad que aparecen numerados y en la parte inferior del mapa la denominación de los mismos.





## La didáctica y el Museo Sefardí


Siempre he intentado que la Pedagogía fuese un apoyo al aprendizaje, pero sobre todo una reflexión para la vida. Pues bien, en el Museo Sefardí se brindó la oportunidad de llevar a cabo esta idea.

Nos negamos a pensar que la Pedagogía es una ciencia más de la Educación, ¡no señores!, la Pedagogía es "cosa" de todos, y como tal, TODOS reflexionamos para la vida y en la vida.

Con este fin son varias las "aventuras didácticas" que se han creado y en las que nos hemos recreado:

La principal tarea llevada a cabo ha consistido en la elaboración de un Programa Didáctico titulado "PROGRAMA PEDAGÓGICO PARTICIPATIVO DEL MUSEO SEFARDÍ". Este programa va dirigido a los centros educativos de Educación Primaria, con el objetivo de fomentar la cultura hispanojudía y sefardí en los mismos. El Programa consta de **tres bloques temáticos** ("Un día en el Museo Sefardí de Toledo"; "Lugares para la oración: sinagoga, mezquita e iglesia"; "Conocemos nuestra ciudad: Toledo") dentro de los cuales se diferencian los objetivos que se persiguen. Además se incluyen una serie de actividades que favorecen la consecución de los objetivos, por parte del alumno. Al final de cada bloque aparece una evaluación para comprobar si los objetivos perseguidos han sido alcanzados. Entre las actividades didácticas que se han confeccionado, encontramos un juego infantil relacionado con la temática del Museo: "LOTERÍA SEFARDÍ". Los cartones y las tarjetas de la lotería muestran piezas del museo, de tal forma que los alumnos conozcan las mismas jugando y contextualizando. Es una forma de llevarnos el Museo Sefardí a las aulas donde conviven, experimentándolo como algo suyo, cercano y sobre todo creativo y dinámico. Este Programa no está elaborado sólo para informar (repetir ideas y conceptos...) sino que intenta ser un documento educativo que tiende a la reflexión escrita y hablada, se pretende trabajar de manera dialogada con los contenidos propuestos y sobre todo de forma globalizadora

en las distintas áreas. ¡Ojo!, los alumnos no son meros espectadores del aprendizaje, no vamos a hacer su vida, dejemos que ellos la construyan y disfruten de manera activa de las actividades que proponemos.

 CATEDRAL	 CIRCUNCISIÓN
 ESTRELLA DE DAVID	 ROLLO DE ESTHER
 ROLLO DE ESTHER	 ESTRELLA DE DAVID
 SAN JUAN DE LOS REYES	 CIRCUNCISIÓN



En un último término, con el fin de crear un futuro proyecto con la ONCE, para adaptar el Museo Sefardí a los sujetos con discapacidades visuales, auditivas y motoras, se está analizando información sobre el tema. Además se mantuvo una reunión con un representante de la ONCE para reflexionar sobre el futuro desarrollo de un convenio entre el Museo Sefardí de Toledo y dicha Institución.

Carmen Pilar Herenas

En otro momento, se ha colaborado con la Conserjería de Educación en el proyecto "ESCUELAS VIAJERAS". Para ellos se han realizado con varios grupos escolares de diferentes puntos geográficos las siguientes actividades:

- rutas guiadas por la judería y calles de la ciudad
- visita al Museo Sefardí
- actividad didáctica (lotería sefardí) en el Parque del Tránsito.

Otra de nuestras aventuras se realizó en colaboración con el AMPA y la Dirección del C.P. Alfonso VI de nuestra ciudad.

El **objetivo** del juego es ayudar a conocer a los niños, el Casco Histórico de nuestra ciudad de una forma didáctica. Para ello se programan una serie de actividades en las que los protagonistas son los propios alumnos y la mascota FOXI, que representa la imagen del rey Alfonso VI de niño.







MUSEO SEFARDI

## Actividades del Museo

Al estar cerrado por obras el Museo Sefardi de Toledo ubicado en la Sinagoga del Tránsito, una forma de permanecer «abiertos» y atender a nuestro público es la organización y participación del Museo en exposiciones a celebrar en distintos lugares de España y del extranjero.



**El ciclo festivo judío**  
**Museo Sefardi de Toledo**  
**21 de febrero al 28 de abril de 2002**

**Comisarias: Carmen Jiménez Morán y Pilar Santillana López**  
**Lugar: Museu de Prehistòria i de les Cultures de València**  
**València**

Esta exposición se enmarca dentro del ciclo: *Museos del tercer Milenio: un patrimonio al servicio de la sociedad*, organizado por el Museu de Prehistòria i de les Cultures de València y patrocinado por la Excma. Diputación de Valencia, Xarxa Museus y el Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana.

Todos los pueblos cuentan con festividades que enlazan con el ciclo agrícola anual y con las conmemoraciones que ensalzan gestas heroicas. También todos tienen un día de descanso semanal destinado a dar gracias por los favores recibidos.

El pueblo judío cuenta con esos dos tipos de festividades que hemos descrito y con su día sagrado, el *sabat* (sábado). En ese día está prohibido realizar cualquier tipo de actividad. Para conmemorarlo se realiza una cena especial que se acompaña de bendiciones y los hombres acuden a la Sinagoga. El ciclo festivo anual se desarrolla mediante fiestas solemnes, mayores y menores.



Entre las primeras se encuentran *Rosh hasaná* que señala el inicio de un nuevo año y que conmemora la creación del mundo y el día en que serán juzgados. El último de los diez días penitenciales es *Yom Kippur*. En él se acude a la sinagoga y allí, el sonido del *sofar* (cuerno), indica que los pecados han sido perdonados.

Como fiestas mayores encontramos *Sukkot*, *Shimhat Torá* y *Pesah*. La primera recuerda el tiempo en que los israelitas anduvieron errantes en el desierto y se caracteriza por la obligatoriedad de construir una cabaña (*sukká*) y habitar en ella durante los ocho días que dura la festividad. Con ello se quiere recordar que la protección y seguridad viene de Dios. En la sinagoga se portan las "cuatro especies": un ramo con palma, mirto y sauce y un cítrico. Su significado se relaciona con la fertilidad de la tierra tras el verano.

El octavo día se concluye la lectura del Pentateuco (*Torá*) y se comienza el Génesis. Es la fiesta de *Simhat Torá* en la que se proce-



sionan siete veces los rollos de la Ley, acompañados de bailes y cantos en la sinagoga.

*Pesah* recuerda la recuperación de la libertad tras los años de esclavitud en Egipto. Este hecho se unió a una fiesta agrícola y pastoril. Se celebra con una cena compuesta por varios alimentos que están perfectamente regulados y que han de tomarse en un orden (*séder*) prescrito. Se acompaña de lecturas de la *haggadá* (Éxodo).

Entre las fiestas menores están *Hanukká* y *Purim*. Con la primera se conmemora la purificación del Templo de Jerusalén, tras la derrota del rey griego Antíoco Epifanes. Durante los ocho días que dura la fiesta se enciende una lámpara, y en ella los niños son protagonistas, obsequiándoles con pequeñas propinas, dulces y regalos.

*Purim*, también recuerda un hecho histórico: la salvación de los judíos de Persia, gracias a la reina Ester y a su tío Mardoqueo. Cuando durante su lectura del relato aparece el nombre del malvado, Hamán, los niños lo abuchean y hacen sonar sus carracas. También se celebra el carnaval judío porque con esta fiesta se inicia la ocultación de Dios en la historia, de igual forma que cuando una persona se disfraz.

**Sefarad. El recuerdo de la tierra perdida**

**Toledo, octubre 2002**  
**Itinerancia: Amsterdam, Canadá, EEUU, en 2003**  
**Comisario: Isidro Bango**

Esta exposición organizada por la SEACEX del Ministerio de Asuntos Exteriores contará con los siguientes bloques temáticos: La diáspora de Sefarad; Referentes históricos de Sefarad; La religión: espacios y objetos para la práctica de la fé; La vida en una judería; Pensamiento, ciencia y cultura; La mirada del conflicto; La herencia de Sefarad.

Una serie de objetos del Museo Sefardi de Toledo entre los que se encuentran la pileta trilingüe, distintas estelas y lápidas sepulcrales, formarán parte de la exposición.

**La lección del tiempo**  
**Toledo, octubre-diciembre 2002**  
**Comisaria: Rubí Sanz Gamo, directora del Museo de Albacete**

La Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha organiza con el Patrocinio de la Fundación Cultura y Deporte esta exposición que gira en torno a cuatro aspectos fundamentales de la región: Las imágenes del poder; El hombre y el Universo de las creencias; la cultura y el pensamiento; el arte.

Una selección cuidada de obras procedentes de todos los museos de la región, incluido el Museo Sefardi de Toledo, servirá de argumento para recorrer los senderos de la historia de Castilla-La Mancha y su aportación a la cultura española y europea.

El Museo Sefardi presta para la ocasión una serie de piezas que ilustrarán alguno de estos bloques. Entre ellas destacan: La *Torah* y sus adornos, el retrato de Samuel Leví de Daniel Quintero y el capitel bilingüe.

**La Cataluña judía**  
**Fecha: 2002 Barcelona**  
**Museo de Historia de Cataluña**

Exposición organizada por el Museo de Historia de Cataluña en cuyo consejo asesor se encuentra el Museo Sefardi de Toledo. Esta exposición estará dividida en los siguientes bloques: Los hijos de Israel; Hacia el Noreste de Sefarad; Los hombres del Rey; En el interior de la judería; El jardín de la sabiduría; El sello de infamia; Memorias de caminos.

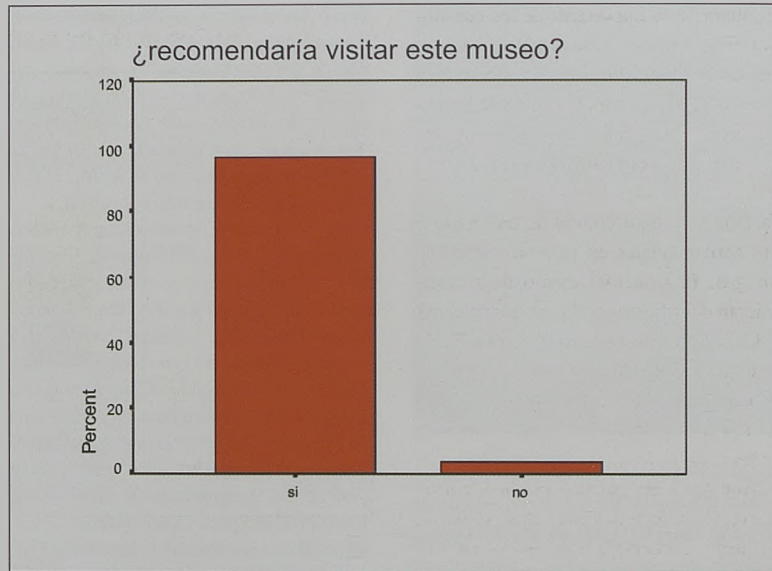




## MUSEO SEFARDI

Durante los años 2000 y 2001 dos becas consecutivas concedidas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, nos han permitido realizar una serie de estudios sobre los visitantes que recibe el Museo Sefardí de Toledo. Conocer cómo son, cómo llegan, qué esperan encontrar y qué les parece lo que encuentran en su visita, son aspectos que en un principio provocaban la curiosidad del equipo gestor del Museo, y finalmente han resultado ser un conocimiento útil para todos. Nosotros, porque sabemos cómo actuar, y para el público, porque ha visto satisfechas algunas de sus demandas.

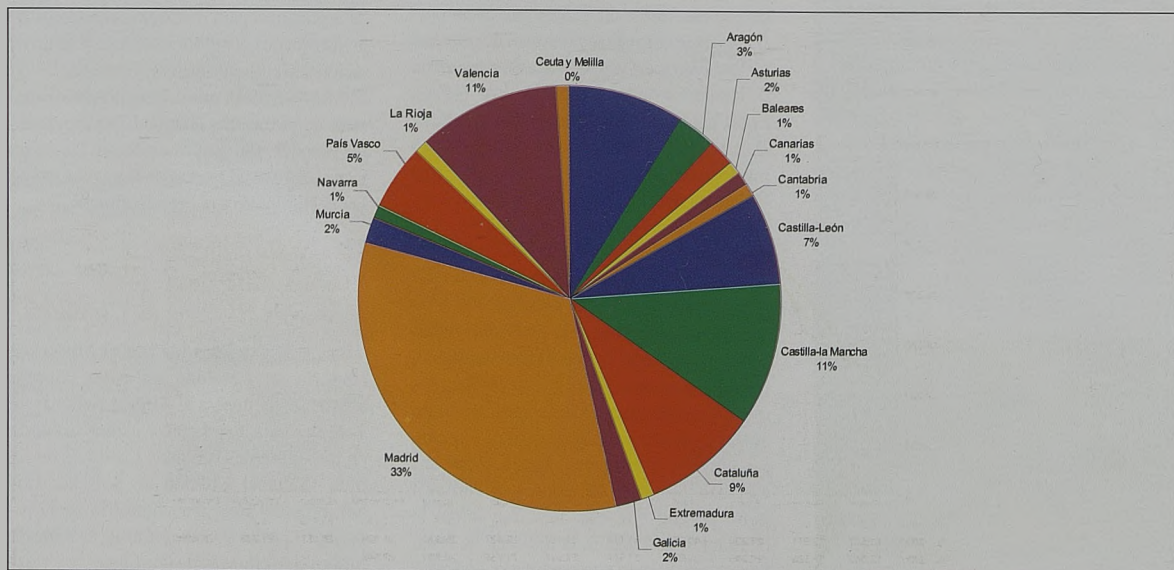
El perfil básico del visitante del Museo Sefardí ha podido ser establecido en la primera fase de los trabajos, durante el año 2000. El seguimiento de las cifras de público y su distribución horaria nos ha permitido definir una tendencia estacional que se repite invariablemente, como podemos apreciar en los gráficos. Y todo ello teniendo en cuenta que el número de nuestros visitantes sigue creciendo año tras año. Junto al análisis numérico de los datos, elaboramos unos cuestionarios que nos permitieron responder a algunas preguntas comentadas al principio- Las visitas de grupos -escolares o turoperadores- son más abundantes que las individuales, sobre todo en los meses estivales. El visitante individual del Museo Sefardí es extranjero en un porcentaje algo mayor



(destacando el público norteamericano, al menos hasta el momento del cierre en octubre de 2001), y en el caso de los españoles, la mayor parte procede de las grandes capitales, entre las que lógicamente destaca Madrid. Esto es algo que se corresponde con el perfil habitual de los turistas en la ciudad de Toledo. En cuanto al tiempo de estancia, es en muchos casos de más de un día de duración, lo que nos indica que una parte importante del público del Museo Sefardí busca una oferta cultural más amplia, que no se

restringe a las rutas "de visita obligada" establecidas para la excursión de sólo unas horas a la ciudad.

En cuanto al perfil sociológico, recibimos a un público preferentemente adulto, siendo la franja de entre 35 y 50 años la más representada, trabajadores y con estudios superiores. Al preguntarles por sus aficiones muestran una cierta dedicación de su tiempo libre a las actividades culturales, un aspecto que justifica su demanda de celebración de conciertos, obras de teatro, programación de audiovisuales, etc.





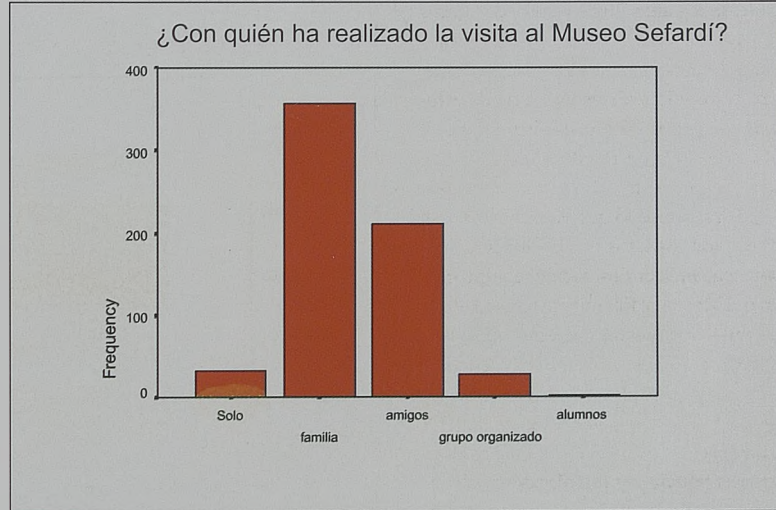


## Empezamos a conocer a nuestros visitantes

El bloque más importante de los cuestionarios se ocupaba, como es lógico, de aspectos estrictamente relacionados con el Museo Sefardí. La mayor parte de los entrevistados nos visitaba por primera vez. En caso de repetir estancia, la razón más comentada ha sido el alto grado de satisfacción y la oportunidad de enseñarlo a sus acompañantes en general, familia o amigos. El principal medio de conocimiento del Museo son las guías turísticas o las oficinas de turismo de la ciudad, lo que nos ha llevado a plantear una mayor promoción de la WEB del Museo.

La resolución de algunos problemas en la señalización parece ser la causa de que la mayor parte de nuestro público afirme haber visitado todas las salas, salvo un pequeño porcentaje interesado en ver sólo la sala de oración de la sinagoga. Los dos patios y la zona de excavación arqueológica, son las zonas que reciben menos atención. La duración media del recorrido completo del Museo es de 30 minutos, tiempo mínimo establecido para una visita de calidad. No obstante, los fines de semana, este tiempo se reduce mientras aumenta el grado de afluencia de visitantes, que en algunos casos llegan a saturar las salas del Museo, causando problemas de circulación.

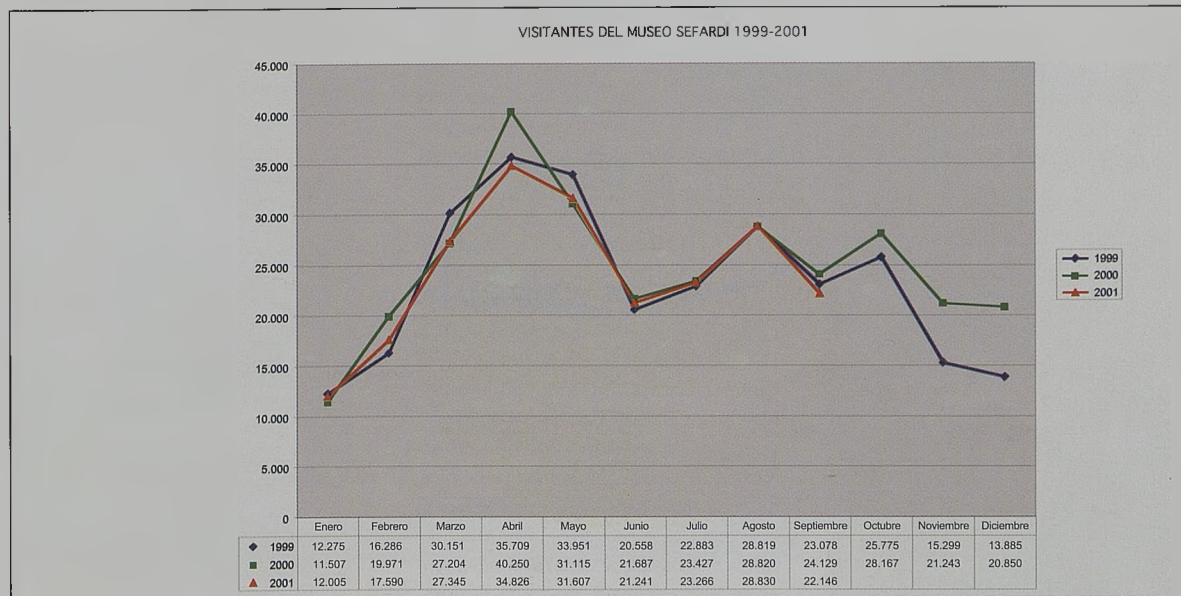
En cuanto a los comentarios que implican una valoración más personal y por lo



tanto subjetiva del Museo, podemos decir que el grado de satisfacción de los visitantes es en general muy alto, a pesar de hacer constar algunas sugerencias: añadir más servicios al público, plantear más actividades relacionadas con la cultura hispanojudía y sefardí, como complemento a la información que se ofrece en el montaje expositivo, etc. Todos estos comentarios, junto con los que fueron reflejados en las hojas de "queja y sugerencias" del Museo, fueron introducidos en un análisis global de los cuestionarios que se integra en un estudio pendiente de publica-

ción. Estos datos nos han permitido identificar tanto los logros como las carencias del Museo, y plantear estrategias en la remodelación museográfica, para reforzar unos y resolver otros.

La segunda fase del estudio de visitantes tuvo lugar durante el año 2001. Tomando como punto de partida los datos obtenidos en el periodo anterior, se decidió orientar el trabajo hacia dos frentes. Por una parte, profundizar en el conocimiento de uno de los tipos de público que más nos visita: los grupos escolares, para lo cual aprovechando la eventual presen-







## MUSEO SEFARDI



cia de un personal especializado, se elaboró un programa didáctico que se desarrollará a medio plazo en la medida de la existencia en el organigrama del Museo de un pedagogo. Por otra parte, la perspectiva del comienzo de las obras de restauración y remodelación del centro nos ha obligado a revisar los resultados de la primera fase del estudio y adaptarlos al "nuevo" proyecto museográfico.

Sobre el aspecto didáctico, tras un tiempo de observación directa de los grupos escolares durante su visita al Museo, se han establecido contactos con los centros



educativos de la ciudad de Toledo, realizando cuestionarios y entrevistando posteriormente a los profesores. Así se pudo identificar aspectos tan interesantes como los niveles educativos de los escolares que nos visitan con mayor frecuencia, cómo se introducen los contenidos del Museo en su plan de estudios, o las dudas y necesidades de conocimiento de los docentes acerca de la cultura hispanojudía y sefardí. Todo esto se ha visto reflejado en el cuaderno didáctico elaborado, y en los contactos establecidos con los centros, que pretendemos mantener y consolidar, en la medida de nuestras posibilidades, tras la reapertura.

El aspecto didáctico no es el único que se ha tenido en cuenta a la hora de realizar el proyecto de actualización museográfica del Museo Sefardí. Algunas de las demandas de los visitantes, que descubrimos en la primera fase del estudio de público, van a ser tenidas en cuenta. Entre nuestros objetivos está presente la perspectiva de mejorar los servicios que ofrecemos, sin por ello descuidar el aspecto científico o el de investigación. Así, por ejemplo, se va a introducir más información sobre la evolución de la Sinagoga a través de la arqueología por medio de técnicas infográficas, y también se ampliarán los textos en distintos idiomas para los visitantes extranjeros, tanto en la información básica de carteles como a otro nivel, más complejo, mediante la intro-

ducción de un sistema de audioguías. También se tratará de poner en valor los espacios menos "llamativos" a nivel expositivo, como la zona de excavación arqueológica.

Conocer a nuestros visitantes se ha convertido en el mejor recurso con que cuenta el Museo Sefardí, utilizado con el ánimo de mantener el nivel de público, y sobre todo la calidad de visita. Queremos seguir el consejo del conocido museólogo Kenneth Hudson cuando afirma que un buen museo es aquel en el que el visitante se siente mejor cuando sale que cuando entra. Y para ello, nos apoyamos en un elemento fundamental en nuestro trabajo: la comunicación.

Carmen Jiménez Morán, becaria

### Donaciones

**Pinturas de Sami Cassuto:** Boda sefardí en los Dardanellos, Turquía, Un rabino Sefardí soplando el Chofar, La corrección y la reparación de las Escrituras Santas que son escritas manualmente sobre pergamino, El encender de la vela del Sábado, Simhat Tora, Alegría de la Tora, Tefilat viduy, La oración de confesión en Yom Kippur.

**Escultura de Espinosa de David Aronson.** donada por Morris Pinto en su nombre y en el de su familia (ver contraportada).

**Dos esculturas sobre la simbología de las letras hebreas** de Martina Lasry de la Comunidad Judía de Madrid.







## Cursos y conferencias

### XI Curso de Verano de Cultura Hispano-Judía y Sefardí. (Toledo, del 10 al 14 de Septiembre del 2001).

El Museo Sefardí de Toledo aportó toda su infraestructura técnica y humana para que el curso transcurriese sin dificultades e incluso gracias al servidor de Internet del propio Museo los participantes en el curso pudieron tranquilizarse y comunicarse con sus familiares en unos momentos tan conflictivos e inquietantes después de los atentados del 11-S.

La Organización pudo becar a través de la Asociación de Amigos a 30 personas, que pudieron beneficiarse de los extraordinarios servicios de acogida de La Residencia Universitaria de la Excm. Diputación de Toledo.

Se han utilizado varias sedes para el buen funcionamiento y desarrollo del curso, desde el habitual Salón de Actos de la propia Residencia hasta el Salón de Óculos de S. Pedro Mártir o el Palacio del Cardenal Lorenzana. Aprovechamos desde aquí para agradecer a la Universidad de Castilla la Mancha todas las facilidades recibidas para el buen desarrollo de las clases.

Por otro lado, han sido muchas las Instituciones representadas por los diversos ponentes: Real Academia de la His-



toria, Univ. de Alicante, Univ. Autónoma de Barcelona, Univ. de Zaragoza, Archivo de la Corona de Aragón, Univ. de Navarra, Univ. Pontificia de Salamanca, Univ. Complutense de Madrid, Museo Sefardí de Toledo, Univ. de Évora, Museo Nacional de Arte de Cataluña, Museo de Sagunto y Universidad de León.

El objetivo del curso, a pesar de la tensa situación causada por los atentados terroristas del 11-S se cumplió con normalidad gracias a la profesionalidad de los ponentes y alumnos. La figura de José Luis Lacave quedó enmarcada junto con su obra en este curso toledano en el que justamente se abordaron los aspectos más

significativos de sus investigaciones, relacionadas sobre todo con juderías y sinagogas españolas.

En las mesas redondas se constató la dificultad para catalogar y difundir el patrimonio hispano-judío, que la historia había cubierto con un manto de silencio. Por otro lado ciertos "excesos", achacados al afán desmedido de promoción turística en relación con este singular patrimonio, deberían reordenarse desde el respaldo científico de instituciones como el Museo Sefardí de Toledo.

Un curioso viaje al toledano pueblo de La Guardia sirvió como ejemplo y paradigma de lo tratado en el curso.



Mesa redonda sobre Patrimonio Hispanojudío.





MUSEO SEFARDI

## Museos Judíos: España

### Museo de la Historia de los Judíos en Cataluña. Gerona.

Desde el Centro Bonastruc sa Porta de Gerona continúan promoviéndose actividades desde su inauguración oficial el pasado año.

Entre lo más destacado hay que citar el I Congreso para el estudio de los judíos en territorio de lengua catalana, celebrado entre Barcelona y Gerona. El objetivo era marcar la entidad diferenciada del judaísmo catalán, versus Sefarad: el primer día se dedicó a la historia, el segundo a la literatura y el tercero a la ciencia y a la comunidad actual.

Asimismo y con la brillante colaboración de L'Escola d'Hosteleria de Gerona se llevó a cabo un Curso de cocina sefardí dirigido a profesionales de la Hostelería y de la Restauración.

**Curso de  
Cocina Sefardi**

Para Profesionales de la  
Hostelería y la Restauración de España

SEFARAD

Gerona, 16 y 17 de octubre de 2001  
Escola d'Hosteleria de Gerona

### Rutas por León: La Ruta Judía.

Un recorrido por Puente Castro y otro por la ciudad de León han sido propuestos por la Concejalía de Turismo del Ayuntamiento con el fin de informar a sus visitantes sobre la aljama leonesa, delimitada por las actuales Plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano.



### Jornada Europea de la Cultura Judía (Domingo, 2 de Septiembre de 2001).

Diversos países europeos (21) entre ellos España participaron en esta especial jornada que tuvo como protagonistas las ciudades que forman parte de la red de juderías: Cáceres, Córdoba, Gerona, Hervás, Oviedo, Ribadavia, Segovia, Toledo, Tortosa y Tudela.

El objetivo era, por segundo año consecutivo abrir las puertas del público al conocimiento del rico patrimonio judío y su legado cultural a España y a toda Europa.

Los interesados pueden dirigirse a la página web: [jewishheritage.org](http://jewishheritage.org).

### XII Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí

*El judaísmo, uno y diverso*

Director: Ricardo Izquierdo Benito, catedrático de Historia Medieval, Universidad de Castilla-La Mancha

Coordinador: Uriel Macías Kapón, bibliógrafo de Judaica

Secretarios: Ana María López Álvarez y Santiago Palomero Plaza. Museo Sefardí de Toledo

Organiza: Asociación de Amigos del Museo Sefardí y el propio Museo.

Este Curso se enmarca dentro de los Cursos de Verano que organiza la Universidad de Castilla-La Mancha. En el mismo se abordarán las creencias, los ritos de tránsito, el calendario judío: fiestas y conmemoraciones, así como las corrientes históricas que se han desarrollado en el seno del judaísmo, su vivencia y manifestaciones actuales. Como profesores intervendrán destacados especialistas de la materia de la Universidad, C.S.I.C. y algunos rabinos de Madrid y Barcelona.

El citado Curso se completará con una mesa redonda, la proyección de una película de tema judío y posiblemente la intervención de un *hazán* de la sinagoga de Madrid.

Fechas: 2 a 5 de septiembre de 2002.

Información en el Museo Sefardí de Toledo (teléfono, correo postal, correo electrónico o fax)

DOMINGO 2 DE SEPTIEMBRE DE 2001

**JORNADA EUROPEA DE LA CULTURA JUDÍA**

Descubre el patrimonio histórico y cultural  
• puntos de interés • circuitos • exposiciones • conferencias • conciertos

Alemania • Austria • Bélgica • Bosnia-Herzegovina • Bulgaria  
• Canadá • Dinamarca • España • Francia • Grecia • Italia •  
• Luxemburgo • Holanda • Portugal • República Checa • Rumanía •  
• Inglaterra • Eslovaquia • Eslovenia • Suiza • Ucrania

Participantes:  
Cáceres, Córdoba,  
Gerona, Hervás, Oviedo,  
Ribadavia, Segovia,  
Toledo, Tortosa, Tudela

Colaboradores:  
Besalú, Castelló d'Empúries,  
Palma de Mallorca,  
Comunidades Israelitas de España





MUSEO SEFARDI

## Museos Judíos: Europa

### El Nuevo Museo Judío de Berlín abre sus puertas. (Sept- 2001).

Nunca más claro que ahora se ha percibido el papel que puede y debe jugar un Museo para poner fin al fanatismo, a la intolerancia y al pensamiento único.

La casualidad ha querido que a muy poca distancia de los terribles atentados terroristas del 11-S haya tenido lugar la apertura de este centro en el corazón de Europa para demostrar que las raíces europeas no son sólo paganas y cristianas, sino que también el judaísmo y el propio islamismo son referentes sin los cuales Europa no podría entenderse.

Siempre desde el Museo Sefardí de Toledo hemos hecho nuestro el lema de que ni los museos, ni la museología son inocentes. Por eso hemos visto con agrado cómo desde el Museo de Berlín se incide en mostrar la historia y la extraordinaria contribución del judaísmo alemán a la propia cultura alemana y a la europea, sin olvidar la terrible experiencia del Holocausto como reflejo de la violencia del s. XX.

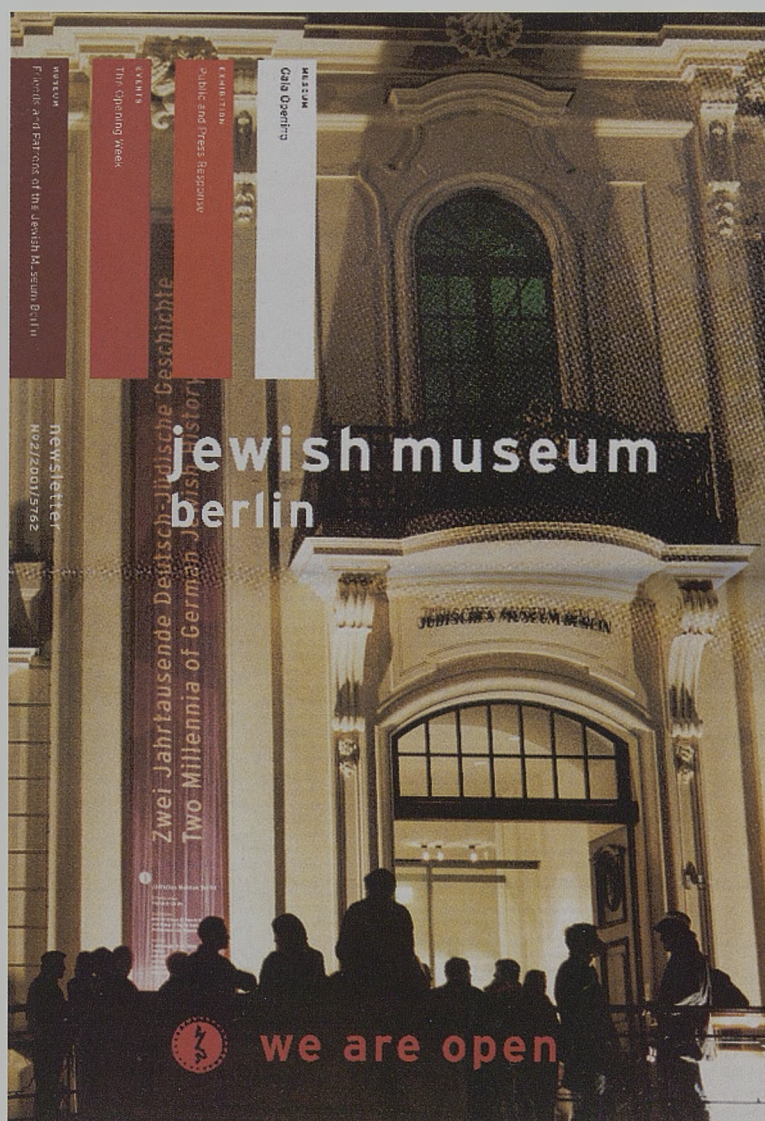
El Museo de Berlín apuesta por el futuro y por el viejo legado de enseñar la historia para que no se repita.

Las figuras de Mendelsson, Heine, Lieberman, Adorno, Mayer y el propio Einstein y su obra quieren ser un paradigma del papel internacional que el judaísmo prestó a la cultura en el s. XX y a la vez servir como lugar de reflexión de los grandes problemas del s. XX, todavía no resueltos en buena parte de Europa y mucho menos en otros lugares del mundo.

Desde el rupturista edificio, con las heridas de la historia en sus muros exteriores rasgados, hasta su laberinto interior, diseñado por el arquitecto israelí Daniel Liebeskind, todo se une para producir un efecto de profunda meditación a sus visitantes, a los que en ningún caso deja indiferentes.

A través de piezas de la vida cotidiana, objetos de judaica y sistemas de multimedia, se pasa revista a la historia de los judíos en Alemania, desde los primeros datos que se conservan del Imperio Ro-

ción posible. Desde el corazón de la vieja Europa no deja de ser un mensaje sugerente, sobre todo en tiempos tan difíciles. Lo resume bien el titular de Septiembre de la conocida revista "Newsweek" al



mano hasta nuestros días, incluyendo una parte de la exposición al delicado capítulo del genocidio judío durante el nacionalsocialismo.

La lección que quiere transmitir es que la tolerancia y la vida en común armonía son antes, ahora y después la única solu-

comparar el nuevo Museo Judío con el espíritu de la nueva ciudad de Berlín como lugar de reconciliación del pasado y del presente, con una mirada hacia el futuro en donde el multiculturalismo y la tolerancia serán los valores del s. XXI.





### Museo de Arte e Historia del Judaísmo. París (Francia).

Junto con el de Berlín es uno de los museos judíos que se han inaugurado en los últimos años en Europa con gran éxito no sólo de público, sino por las buenas críticas recibidas desde su puesta de largo.

Además es conocida la gran actividad de la que informa trimestralmente en su completo boletín de actividades.

Durante el último año son de destacar tres entre sus extraordinarias exposiciones temporales, en concreto la del "Judío Errante" la del "Homenaje a Martin y Karl Flinker" y la de los "Falashas".

La elección de diversas composiciones de artistas sobre el famoso motivo del "Judío Errante" incidía con valentía en un problema que la jerarquía católica había "utilizado" y nunca mejor dicho, para su discurso habitual y por tanto planteaba los problemas y "peligros" siempre que estas dos religiones tan sutiles se rozan. Afortunadamente la labor de comisariado de L. Sigal, la directora del Museo y de R. Cohen, profesor del departamento de Hª Judía de la Univ. de Jerusalén ha estado a la altura de miras de las circunstancias, bien apoyada en el giro historiográfico y en el reexamen de los desarrollos respectivos de las doctrinas judía y cristiana.

El carácter claramente "francés" de la leyenda del Judío errante, sobre todo en el s. XIX, han permitido a los comisarios recrearse en las diversas paradojas de este mito desde el punto de vista literario y artístico.

Por otro lado la utilización de esta figura en un contexto de antijudaísmo cristiano pone de relieve la extrema reciprocidad entre los imaginarios religiosos de ambos monoteísmos.

El Museo Judío de París ha defendido con suma honestidad el punto de vista judío sobre un asunto utilizado de forma controvertida por el cristia-

nismo, pero con un tono claro, abierto y sin rechazo a un diálogo renovado entre dos religiones con tantos lazos comunes.

después de innumerables sufrimientos y consiguió crear uno de los centros más importantes de cultura franco-alemana.

le journal

septembre - décembre 2001

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Expositions > Le Juif errant, un témoin du temps  
> Georges Jeanclos, *Journal de terre*  
> Nous étions les seuls Juifs au monde...  
| Auditorium > Musiques > Lectures > Théâtre  
> Cinéma > Colloque  
| Ateliers pour les enfants | Visites-conférences

La donación al Museo de la completa biblioteca de los Flinker y sobre todo de sus "ediciones antiguas" de literatura alemana y austriaca de los ss. XIX y XX, servirá para recordar la aportación de esta peculiar familia judía, que se instaló en París en 1946,

Por fin la exposición fotográfica sobre los "exóticos" "Falashas", los "únicos judíos entre los Negros" y "los únicos Negros entre los judíos" puso un punto de reflexión sobre la capacidad de Israel de absorber a los 80.000 emigrados desde África.





## Museos Judíos: Europa

### Joods Historisch Museum. (Amsterdam, Holanda).

Una frenética actividad se desarrollará durante el año en curso en este museo ejemplar de la siempre hermosa y abierta ciudad de Amsterdam:



Desde un ciclo de películas relacionadas con la "identidad judía" como "A Jewish wedding"(1997, Stephen Waller), "Mi Lombrishi:350 jaar joods leven op Curaçao(2001, Mareion Hilhorst) o "De maalstroom"(1997, Péter Forgács) hasta una interesante exposición temporal de fotos entre 1933 y 1970 del Maria Austria Institut o la dedicada a la artista Charlotte Salomon(marzo-septiembre, 2002).

En octubre comenzará otra de las grandes exposiciones temporales dedicada a la figura de Marc Chagall y en concreto a un aspecto menos conocido de su obra, su relación con el teatro de Moscú.

Dos detalles más que destacar de este museo amigo, su "junior agenda"y la buena idea de la "vitrina virtual" en cuya creación participa el público a través de Internet.

Desde aquí damos la bienvenida a Joel Cahen, como nuevo director del Jewish Historical Museum. Todavía recordamos nuestra inolvidable visita, guiados por él, al cementerio sefardí "portugués" y la excelente acogida que tuvimos cuando dirigía el Museo de la Diáspora en Tel Aviv. Nos alegramos de su vuelta a casa y le deseamos lo mejor para él, su familia y su museo.

### Museos Judíos de Italia.

El Museo Hebraico de Bolonia sigue esforzándose en consolidar y valorar la cultura, la historia y la tradición judía, tanto a través de su exposición permanente como en sus actividades entre las que destaca la realizada los domingos "Al Museo coi bambini" así como sus visitas guiadas a la Bolonia Hebraica y los itinerarios hebraicos en Emilia Romagna y en Italia. Seminarios, conferencias y cursos completan el panorama del Museo que este año guarda la sorpresa de un reencuentro interdisciplinar entre música, literatura, cine y costumbres con la cultura yidish. "Yiddishland" cuenta también con la colaboración de la propia Universidad de Bolonia.

Un interesante museo y sinagoga se pueden visitar en Casale Monferrato, en el Piemonte, en la provincia de Alessandria. La sinagoga de 1595 ha sufrido diversas reestructuraciones y hoy se muestra en su esplendor barroco rococó piemontés. La Galería de Mujeres alberga una colección rica en plata que permite que el visitante capte el espíritu y la integración de la cultura judía.

La "Sinagoga degli Argenti" ha abierto también una sección de arte contemporáneo, el "Museo dei Lumi" con obras de Topor, Luzatti, Mondino, Arman y otros artistas.

Por otro lado en Ferrara se ha celebrado un congreso internacional sobre la conservación y puesta en valor de los antiguos cementerios hebraicos en Europa.



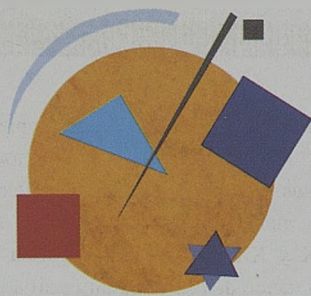
### European Association for Jewish Culture.

([www.jewishcultureineurope.org](http://www.jewishcultureineurope.org))

La llave del futuro de la creatividad judía y su valoración entre pasado y presente ha sido una de las razones para la creación de esta Asociación .

La capacidad de integración y la aportación de la propia cultura judía a Europa es otra de las prioridades de trabajo de esta organización que se dirige sobre todo a estudiantes, artistas, instituciones culturales y personas individuales interesadas, medios de comunicación con el fin de abrir un debate y animar al desarrollo de la cultura judía en Europa.

Para más información dirigirse a la web-site citada arriba.





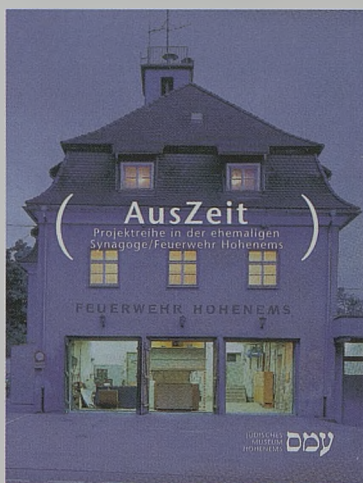


## MUSEO SEFARDI

### 300 Aniversario de la Bevis Marks Synagogue (1701-2001). Londres.

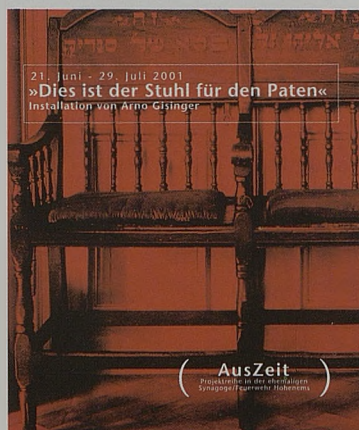
El programa oficial de celebración de los 300 años de la Sinagoga Bevis Marks, fundada por la Congregación de Judíos de España y Portugal en el s. XVIII, culminó con un Servicio Especial de celebración en la misma sinagoga, presidido por Su Alteza Real el Príncipe de Gales.

Agradecemos la información al prof. Raphael Loewe, que además es el autor de una composición musical especial para la ocasión que fue interpretada por el Coro, bajo la dirección de Maurice Martin.



### El Museo Judío de Hohenems (Austria).

Un pequeño museo, pero grande por su esfuerzo y por la calidad de su programación. Una muestra de sus actividades y de su excelente diseño puede verse en las sugerentes propuestas sobre cine, arquitectura, diseño y arte.

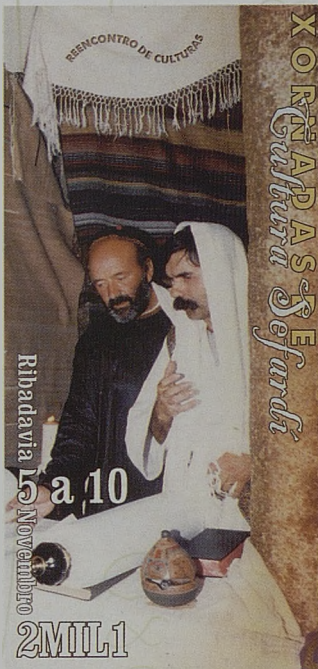






### Conciertos.

Al encontrarse la sinagoga en obras durante el año en curso no hemos podido celebrar ningún concierto, pero con el reciente aislamiento térmico y sonoro de la sinagoga todavía sonarán mejor en el futuro las notas que tanto aprecian los que asisten a estos espectáculos de magia musical en la Gran Sala de la sinagoga. Con el recuerdo del último concierto celebrado por "Las Voces Blancas de los niños de Atlanta" esperamos volver a llenar de cantos y trinos el sagrado recinto del Tránsito.



### X Jornadas de Cultura Sefardí. (Ribadavia, Orense). 2001.

Como ya es tradición se viene celebrando en Ribadavia coincidiendo con los meses de verano la "Festa da Historia". Pero además y con buen sentido este año entre los días 5 al 10 de Noviembre se celebró una semana de "Reencuentro de Culturas" con una serie de conferencias sobre el pasado hispanojudío. Entre los ponentes citaremos a Uriel Macías y Abraham Haim, amigos ambos del Museo Sefardí de Toledo. Una degustación culinaria de cocina sefardí puso el punto final a este "reencuentro".

### Paz. Toledo.

El Excmo. Sr. Embajador de Israel tiende una mano en la Sinagoga del Tránsito a otro colega africano. Es una bella imagen y desde la Sinagoga del Tránsito de Toledo nos gustaría transmitir la serenidad y alegría en la mirada de ambos diplomáti-

cos para que den ejemplo de concordia y amistad para todos los que están haciendo, contra corriente, el gran esfuerzo de negociar la paz. Desde Toledo, Paz, ya y ahora. Nuestro museo ha sido siempre un museo comprometido y ahora también lo es. Pide, como el poeta, recuperar la paz y la palabra.







## MUSEO SEFARDI



### BENITO ESPINOSA

Escultura de Espinosa de **David Aronson**, escultor nacido en 1923 en Shilova, Lituania. Emigró a EEUU en 1929, hoy nacionalizado ciudadano de USA. Se trata de una cabeza de bronce que representa al gran filósofo de origen español con un aspecto atormentado, donde ha querido representar sus dificultades con la comunidad judía de Amsterdam que no estaba de acuerdo con sus concepciones filosóficas.

«Espero que esta pequeña colección de Arte quedará para la posteridad en el Museo como un modesto símbolo de amor por España, y de gratitud por la acogida de la nueva España hacia estas familias sefardíes que conservan en sus corazones la antigua España. Las heridas del pasado se fueron y quedan sólo los recuerdos de grandes y bellos momentos. Si la familia Pinto pudo contribuir a esta nueva y profunda amistad, lo hizo no en su nombre solo, sino para todas estas antiguas familias sefardíes en España o en otras partes - familias que siguen honrando sus antecedentes»

**Donada por Morris Pinto** (cuyas palabras transcribimos) de Nueva York en su nombre y en el de esta ilustre familia de sefardíes.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE  
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES

N.I.P.O.: 176-02-146-7

I.S.S.N.: 0214-6975

DEPÓSITO LEGAL: B1-1778-02

Imprime: Grafo